

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Otwórz okno na wschód. I otworzył. Wtedy Elizeusz powiedział: Strzelaj! I wystrzelił. A (on) powiedział: To strzała zwycięstwa JAHWE i strzała zwycięstwa nad Aramem* – pobijesz Aram pod Afek zupełnie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: Otwórz okno na wschód. Gdy je otwarto, Elizeusz rozkazał: Strzelaj! Król wystrzelił. A Elizeusz oznajmił: To strzała zwycięstwa JAHWE, strzała zwycięstwa nad Aramem! Rozgromisz Aram pod Afek!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Otwórz okno na wschód. A gdy <i>je</i> otworzył, Elizeusz polecił: Strzelaj! I strzelił, a on powiedział: Strzała wybawienia JAHWE i strzała wybawienia od Syryjczyków. Pobijesz bowiem Syryjczyków w Afek doszczętnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Otwórz to okno na wschód słońca. A gdy otworzył, rzekł Elizeusz: Strzelże! i strzelił. I rzekł: Strzała zbawienia Pańskiego, a strzała wybawienia przeciw Syryjczykom; albowiem porazisz Syryjczyki w Afeku aż do szczętu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: Otwórz okno wschodnie. A gdy otworzył, rzekł Elizeusz: Wystrzel strzałę. I wystrzelił. I rzekł Elizeusz: Strzała zbawienia PANSKIEGO i strzała zbawienia przeciw Syryjej: i porazisz Syrią w Afek, aż ją wyniszczysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedział: Otwórz okno od wschodu! Kiedy otworzył, Elizeusz rzekł: Strzelaj! - i strzelił, a on rzekł: To strzała zwycięstwa od Pana! Strzała zwycięstwa przeciw Aramowi! Pobijesz Aram w Afek, doszczętnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł: Otwórz okno na wschód. A gdy otworzył, rzekł Elizeusz: Strzelaj! I wystrzelił. A ten rzekł: Strzała zwycięstwa od Pana i strzała zwycięstwa nad Aramem. Pobijesz Aramejczyków pod Afek doszczętnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i polecił: Otwórz okno ku wschodowi! Król otworzył, a wtedy Elizeusz rozkazał: Strzelaj! I wystrzelił. Prorok zaś powiedział: Strzała wybawienia od JAHWE i strzała wybawienia przeciw Aramowi! Pobijesz Arama doszczętnie w Afek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedział: „Otwórz okno wychodzące na wschód”. A gdy otworzył, Elizeusz rozkazał: „Strzelaj!”. Kiedy zaś wypuścił strzałę, zawołał: „Strzała zwycięstwa PANA! Strzała zwycięstwa nad Aramem! Pobijesz doszczętnie Aram w Afek!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł: - Otwórz okno na wschód! Otworzył. Elizeusz polecił: - Strzel. Strzelił. Elizeusz zaś wyrzekł: - Strzała zwycięstwa dla Jahwe, strzała zwycięstwa nad Aramem. Pobijesz Aramejczyków pod Afek do szczętu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	i сказав: Відкрий вікно до сходу. I відкрив. I сказав

¹⁾ To strzała zwycięstwa JHWH i strzała zwycięstwa nad Aramem, לַיהוָה הַתְּחִיַּת שׁוּעָה בְּאֶרֶם הַתְּחִיַּת שׁוּעָה .

²⁾ zupełnie, עַד־כֻּלָּה .

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Елісей: Вистріли. І вистрілив. І він сказав: Стріла господнього спасіння і стріла спасіння від Сирії, і побеш Сирію в Афеку аж до кінця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem powiedział: Otwórz okno ku wschodowi! A kiedy je otworzył, Elisza powiedział: Strzelaj! Więc wystrzelił. Zaś on rzekł: Strzała zwycięstwa od WIEKUISTEGO! Tak, strzała zwycięstwa nad Aramem! Zatem w Afek musisz do szczętu pobić Aramejczyków!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie powiedział: "Otwórz okno na wschód". Otworzył je więc. W końcu Elizeusz rzekł: "Strzelaj!" I strzelił. Wtedy on powiedział: "Wybawiająca strzała od JAHWE, strzała wybawienia" przeciwko Syrii! Doszczętnie rozgromisz Syrię pod Afekiem".